

《圣经》中的有关动物的习语典故

齐瑾

(渤海大学, 辽宁 锦州 121000)

[摘要] 《圣经》是基督教的宗教经典, 又是一部重要的文学著作, 同时《圣经》的文体和语言在英语形成过程中也占有一席极重要的位置。《圣经》中的典故变成习语进入英语语汇的例子, 更是比比皆是。本文就《圣经》中与动物有关的英语习语的来源及其含义加以简述。

[关键词] 《圣经》; 动物; 英语习语

[中图分类号] H313 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008—4053(2009)04—0172—02

《圣经》是西方社会流传最广、影响最深、发行量最大、拥有读者最多的一本书。《圣经》(The Bible or The Holy Scriptures)由《旧约》(The Old Testament)和《新约》(The New Testament)两部分组成。《旧约》最早是用希伯来文(Hebrew)写成的,《新约》则是用希腊文,又称犹太希腊文(Jud? o - Greek)写成。由于公元四世纪是,罗马帝国的君主君士坦丁把基督教定为国教,因此《圣经》还很早就有了拉丁文译本,从此基督教便向欧洲各地传播开来。在英国,当时只有寺院僧侣能读拉丁文,《圣经》都是有他们讲给老百姓听。到了十七世纪初,英王詹姆斯一世指令四十七位高僧编译并正式出版了英文圣经,形成了后人称道的“圣经文体”,成为英语习语的重要来源。

《圣经》是基督教的经典。基督教相信《圣经》中记述的全都是上帝的启示和永恒的真理,是人们信仰的总纲和处世的规范,因此把它作为教义、神学、教规、礼仪、节庆等的根本依据。《圣经》内容丰富、包罗万象,影响深远,不仅是一部宗教经典,而且是西方文化的重要支柱。它深入人们的生活,影响人们的思想。美国总统林肯早年自修成材,《圣经》就是他的重要读本之一。而英国十七世纪的文学家班扬,有一个只有初小教育的小炉匠,变成《天路历程》(The Pilgrim's Progress)等几部文学名著的作者,就是靠熟读《圣经》,从中汲取营养的。

《圣经》又是一部重要的文学著作,在英美国文学艺术史上,它的影响之深远,也是任何其他作品无法比拟的。英国诗人弥尔顿(John Milton)的三大巨著《失乐园》(Paradise Lost)、《复乐园》(Paradise Regained)和《力士参孙》(Samson Agonistes)都取材于《圣经》。又如意大利名画家达芬奇的不朽之作《最后的晚餐》。至于在作品和讲话中引用《圣经》中的典故,更是在西方作家和政治家中屡见不鲜的现象。

《圣经》的语言在英语形成过程中也占有一席重要之地。今日英语中使用的词汇,有许多来自《圣经》,如“peacemaker”、“long - suffering”等字就是首次出现在廷兑勒(Tindale)译的英文圣经中。至于说《圣经》中的典故变成习语进入英语语汇的例子,更是比比皆是,与人物有关的如“Noah's Ark”(诺亚方舟)、“Cain's Mark”(该隐的记号)等等。下面就《圣经》中涉及的动物习语的来源及其含义加以简述。

1. dove of peace 和平鸽

出自《旧约·创世记》(Genesis)第八章,上帝见世间充满了暴力,就要发洪水毁灭这个世界,但诺亚是个完人,上帝命他造方舟,带上自己的家人及每种动物雌雄各一只到方舟里面躲避洪水,一百五十天之后,诺亚放出了鸽子,鸽子衔一只翠绿的橄榄枝飞回方舟,标志着洪水消落,上帝让诺亚和家人从方舟里出来,把动物都放出来,让它们生息繁衍。因此鸽子被视为和平的象征。

2. Pharaoh's fat cow 法老的肥牛

出自《旧约·创世记》(Genesis)第四十一章,法老做了个梦,梦见七只又肥又壮的母牛在芦苇中吃草。随后又有七只又瘦又丑的母牛从河里上来,吃掉了又肥又壮的牛。又梦见一颗麦秆上长了七个穗子,又茁壮又饱满,随后又长了七个穗子,又细弱又干瘪,居然吞掉了又茁壮又饱满的穗子。法老派人去召约瑟,约瑟解梦说,法老的两个梦只是一个,上帝已将未来要做的事显示给法老了,全埃及将有七个丰年,随后将有七个荒年,饥荒将吞噬全国;法老应该为此做好准备。“Pharaoh's fat cow”比喻吉祥之兆。

3. worship the golden calf 崇拜金钱

golden calf 出自《旧约·出埃及记》(Exodus)第三十二章,摩西在西奈山接受神谕,百姓见摩西迟迟不下山,就聚到亚伦那里,要求亚伦为他们铸神像来引路,亚伦让他们摘下妻子儿女耳上的金环,铸了一只牛犊(golden calf),百姓奉它

为埃及的神。耶和華看到大怒,要将他们灭绝,摩西恳求耶和華,耶和華便没有把所说的祸降与他的百姓。摩西聚集了利未人的子孙并要他们“自洁,归耶和華為圣,各人攻击他的儿子和弟兄,使耶和華赐福与”他们。摩西又上耶和華那里为百姓赎罪。“worship the golden calf”指为了物质利益而放弃原则或崇拜金钱。

4. the scapegoat 替罪羊

出自《旧约·利未记》(Leviticus)第十六章,亚伦两手按在羊头上,承认以色列诸般的罪孽过犯,就是他们一切的罪愆,把这罪都归在羊的头上,借着所派之人的手,送到旷野去。这羊要担当他们一切的罪孽。the scapegoat 指代人受过的人。

5. a lion in the way 拦路虎

出自《旧约·箴言》(Proverbs)第二十六章,懒惰人说:道上有猛狮,街上有牡狮。(There is a lion in the way, a lion is in the streets.) 喻指可怕的困难。

6. the daughter of the horse - leech 蚂蝗的女儿

出自《旧约·箴言》(Proverbs)第三十章,蚂蝗有两个女儿,常说:“给呀,给呀!”(The horseleech hath two daughters, crying, Give, give.) 意译为“吸血鬼,贪得无厌之徒”。

7. Can the leopard change its spots? 豹子会改变身上的斑点吗?

出自《旧约·耶利米书》(Jeremiah)第十三章,古实人岂能改变皮肤呢?豹岂能改变斑点呢?(Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots?) 喻指“本性难移”。

8. cast pearls before swine 把珍珠丢在猪面前

出自《新约·马太福音》(Mathew)第七章,不要把圣物

给狗,也不要把你们的珍珠丢在猪前,恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你们。按字面意义,这个成语与汉语成语“明珠投掷”相似,但是寓意不同,基本上不对应;按比喻意义,它相当于“对牛弹琴”,“向驴说经”“一番好意给狗吃”“狗咬吕洞宾,不识好人心”等。

9. separate the sheep from goats 分清良莠、区别善恶?

出自圣经《新约·马太福音》(Mathew)第二十五章,万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来,好像牧羊的分别绵羊、山羊一般。把绵羊安置在右边,山羊安置在左边。由于《圣经》的影响, sheep 和 goat 在英语中的形象截然不同,前者比喻好人,后者比喻坏人。

以上与动物相关的习语只是源自《圣经》的习语的微小部分,《圣经》中的一些语言已经渗透到英语的日常生活用语当中。了解这些习语,将有助于我们更好地与西方人交流,也会帮助我们更加深刻地理解西方的文化。◇

参考文献

- 1 刘意青,冯国忠,白晓冬. 圣经故事一百篇. 中国对外翻译出版公司,商务印书馆(香港)有限公司,1989
- 2 胡文仲. 英美文化辞典. 外语教学与研究出版社,1995
- 3 李娟,魏玉奇. 圣经旧约名篇精选. 圣经新约名篇精选,天津人民出版社,1998
- 4 李常磊. 英美文化博览. 世界图书出版公司,2000
- 5 圣经(中英对照). <http://www.o-bible.com/gb/int.html>

[责任编辑:一然]

(上接第171页)改变,在德语译本中更是淡化了安妮对德国的仇恨,这也是译者考虑到德国读者的心理接受而做的改变。在改革开放前,很多翻译者对西方作品中的赤裸的色情描写都删除或者淡化,除了有政治因素之外,也有考虑当时中国读者接受力的因素在内。

由于语言文化造成的差异,一般忠实的直译往往造成译文读者无法理解,因此翻译者必定要做一些像“归化”或“异化”等技巧的处理。

例如:You didn't have to be Hercule Poirot to see that the agenda had been tampered with.

译文:你就算不是福尔摩斯也能看的出来,议程让人做了手脚了。

中国读者对 Hercule Poirot 不了解,倘若直译,必定要加文内文外的批注解释。翻译成中国读者熟悉的福尔摩斯虽不忠实,但却让读者理解透彻,也省了注释。

再如将一片中文广告翻译成英文广告:

“客户第一,质量第一,信誉第一”

“Customer first! Quality first! Prestige first!”

首先三个“first”连用,英文中忌重复,其次,在英语社会中很少有商业广告自我标榜讲信誉,若直译过去,会让英语国家读者难以接受。所以这样忠实的译法是很不可取的。

综上所述,在翻译界,由于受“忠实”标准的束缚,译者放不开手脚,一味追求最大限度的忠实,但往往这种忠实是以忽略译文读者的接受为代价的,很多“绝对忠实”的译文生硬难懂,有些甚至让人不知所云。最后反而失去了作品本身的艺术性和感染力,丢失了读者,翻译也失去最根本的意义。因此完全忠实的翻译标准是有其局限性的,我们不能将其奉为最高标准,不能将忠实作为评判翻译作品是否成功的首要准则。◇

参考书目

- 1 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 五洲传播出版社,2006
- 2 周仪,罗平. 翻译与批评[M]. 湖北教育出版社,1998
- 3 张南峰. 中西译学批评[M]. 清华大学出版社,2004
- 4 谭载喜. 翻译学[M]. 湖北教育出版社,2005
- 5 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海外语教育出版社,2002
- 6 王恩冕,李正中. 大学英汉翻译教程[M]. 对外经济贸易大学出版社,2001

[责任编辑:李丹]